



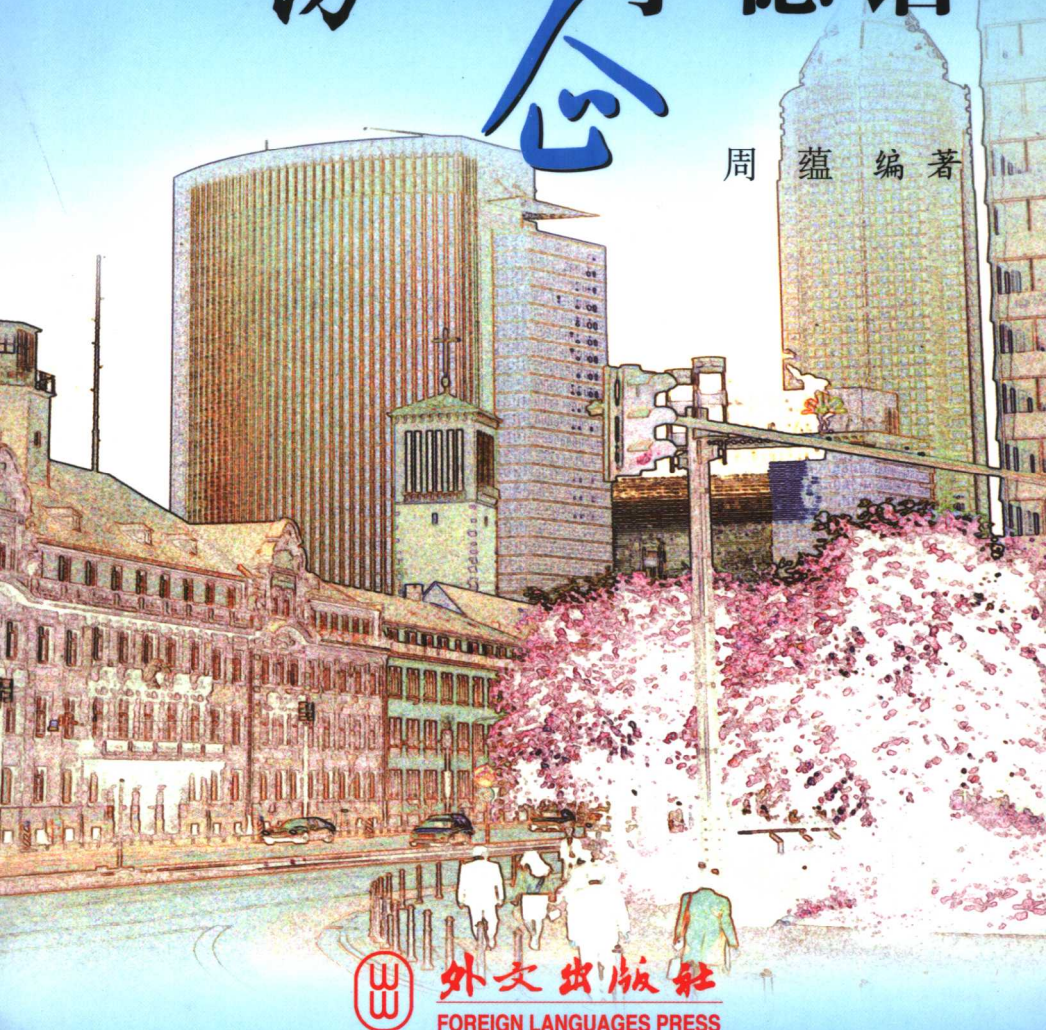
德 语 沙 龙

Deutsche

Topunternehmen

访名学德语

周 蕴 编 著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

Deutsche

Topunternehmen

访名企学德语

周蕴 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

访名企学德语: 德汉对照 / 周蕴编著. —北京: 外文出版社, 2007
(德语沙龙)

ISBN 978-7-119-04877-2

I. 访… II. 周… III. ①德语—汉语—对照读物 ②企业—简介—德国
IV. H339.4:F

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 133447 号

德语沙龙——访名企学德语

编 著: 周 蕴

审 校: 任树银 王京平

责任编辑: 栾旭文

插 图: 刘 勇 杨洋春子

装帧设计: 唐晓青 姚 波 李 瑛

印刷监制: 张国祥

©2007 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址: www.flp.com.cn

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

制 版: 北京维诺传媒文化有限公司

印 制: 北京蓝空印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32 开

印 数: 0001—5000 册

字 数: 80 千字

装 别: 平

版 次: 2007 年 9 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-04877-2

定 价: 25.00 元

版权所有 侵权必究



Inhalt 目 录

Allianz AG 安联集团	5
BASF AG 巴斯夫集团	17
Bertelsmann AG 贝塔斯曼集团	29
BMW AG 宝马集团	43
DaimlerChrysler AG 戴姆勒 - 克莱斯勒集团	57
Deutsche Bank AG 德意志银行股份有限公司	71
Deutsche Lufthansa AG 德国汉莎航空公司	83
Deutsche Telecom AG 德国电信股份公司	95

Metro AG	105
麦德龙集团	
 Münchener Rück Gruppe	 119
慕尼黑再保险公司	
 Robert Bosch GmbH	 129
博世集团	
 Siemens AG	 139
西门子集团	
 ThyssenKrupp AG	 153
蒂森克虏伯集团	
 TUI AG	 167
途易集团	
 Volkswagen AG	 177
大众汽车集团	

Allianz 

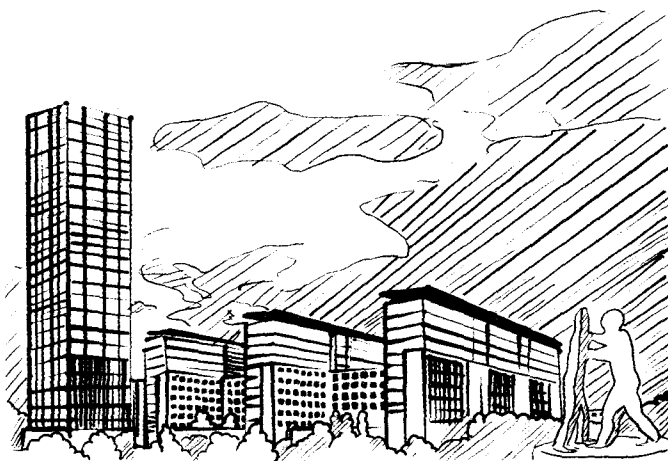
安联集团



Überblick

Die Allianz Gruppe ist eine weltweit führende Versicherungs- und Finanzdienstleister. Heute ist die Allianz in mehr als 70 Ländern mit etwa 177 000 Mitarbeitern präsent. Im Geschäftsjahr 2005 betrug der gesamte Umsatz der Allianz 100,9 Milliarden Euro. Das Unternehmen ist im Deutschen Aktien-Index (DAX) an der Deutschen Börse gelistet und auch an internationalen Börsen notiert.

An der Spitze der internationalen Gruppe steht die Allianz AG mit Sitz in München als Holdinggesellschaft. Vorstandsvorsitzender des Konzerns ist seit April 2003 Michael Diekmann.



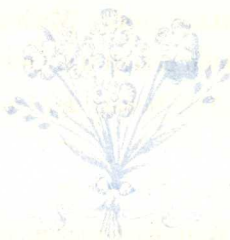


参 考 译 文

概况

安联集团是全球领军的金融保险服务集团，当前在 70 多个国家共有 17.7 万员工。2005 会计年度，整个集团的营业额达到 1009 亿欧元。安联集团是德国股市指数 (DAX) 成份股公司，并在一些国际股票交易所挂牌上市。

安联股份公司是一家国际性控股公司，总部设在慕尼黑。自 2003 年 4 月，米夏埃尔·迪克曼任安联集团董事长。



Geschäftsfelder

Die Allianz Gruppe bietet rund 60 Millionen Kunden weltweit umfassenden Service in folgenden Bereichen:

Schaden- und Unfallversicherung

Im Bereich Versicherungen ist die Allianz die Nummer 1 in Deutschland. Auch im internationalen Industrieversicherungsgeschäft nimmt sie eine Spitzenstellung ein. 51% der gesamten weltweiten Beitragseinnahmen werden in der Schaden- und Unfallversicherung erzielt. Weltweit hat die Allianz 2003 in diesem Geschäftsfeld einen Umsatz von 43,4 Milliarden Euro erwirtschaftet.

Lebens- und Krankenversicherung

In der Lebens- und Krankenversicherung gehört die Allianz Gruppe zu den Top-Unternehmen in Europa. Im Segment Lebensversicherung belegt die Allianz den ersten Rang in Deutschland, bei der Krankenversicherung mit der Allianz Privaten Krankenversicherungs-AG Platz drei. Die private und betriebliche Altersvorsorge ist auch ein großer Wachstumsmarkt. 49% der gesamten weltweiten Beitragseinnahmen erzielt das Unternehmen im Bereich Lebens- und Krankenversicherung. 2003 betrug der Umsatz in diesem Segment weltweit 42,3 Milliarden Euro.

Vermögensmanagement und Banking

Der Geschäftsbereich Vermögensmanagement und Banking vereinigt die Aktivitäten im Asset Management unter einem Dach. Mit der Dresdner Bank hat die Allianz Gruppe ein breites Fundament gelegt, um am Anlagemarkt kundengerecht zu bedienen. Mit der Allianz Global Investors zählt der Konzern zu den fünf größten Vermögensverwaltern der Welt. Das Asset Management der Allianz Gruppe betrug Ende 2004 über eine Billion Euro.



参 考 译 文

经营范围

安联集团为世界各地的约 6000 万客户提供广泛的服务，业务范围涵盖以下领域：

财产及意外保险

安联在德国保险业排名老大，在国际工业保险领域也是行业的排头兵。公司全球保费总收入中财产及意外保险占 51%，2003 年销售额达到 434 亿欧元。

人寿、医疗保险

安联集团是欧洲人寿、医疗保险业的顶级企业。安联在德国人寿保险业排行第一，安联集团下属的安联私人医疗保险股份公司在德国医疗保险业内位居第三。私人和企业养老保险业务也是安联的重要增长市场。集团全球保费总收入的 49% 来自人寿和医疗保险，2003 年安联人寿和医疗在世界范围内的销售额达到 423 亿欧元。

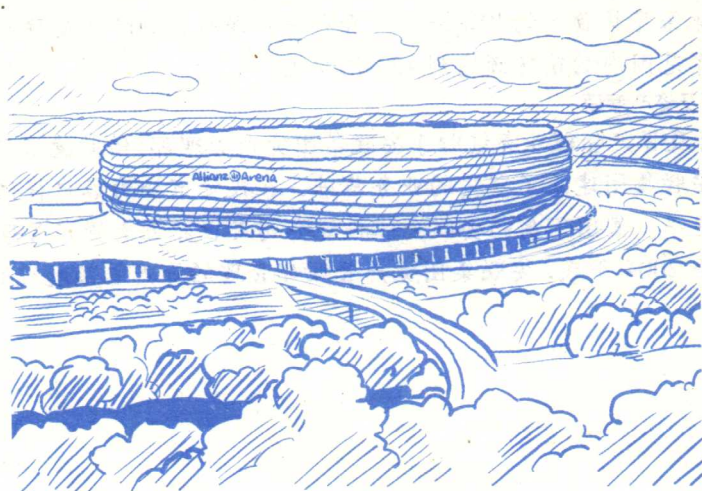
银行及资产管理

银行及资产管理业务统归于安联集团资产管理部。借助德累斯顿银行之力，安联集团建立了坚实的业务基础，在投资市场为客户提供服务更加得心应手。集团下属的安联全球投资公司是世界五大资产管理公司之一。截至 2004 年底，安联集团资产管理部管理的资产总额超过 1 万亿欧元。

Konzerngeschichte

1 890 nahm die ein Jahr zuvor in München von Carl von Thieme und Wilhelm von Finck gegründete Allianz Versicherungs-AG in Berlin ihre Geschäftstätigkeit auf. Die Gesellschaft wurde in der Anfangszeit maßgeblich durch die Dresdner Bank AG und die von den beiden zuvor gegründete Münchener Rückversicherung finanziert. Dadurch ergab sich auch die starke Verflechtung der beiden Versicherungskonzerne bis in die heutige Zeit.

1893 wurde in London die erste Auslandsfiliale eröffnet, und 1895 wurde das Unternehmen erstmalig an der Berliner Börse notiert.





1906 bestand die Allianz ihre erste Feuerprobe, da sie einen nicht unerheblichen Teil der Entschädigungen nach dem verheerenden Erdbeben in San Francisco zu leisten hatte. Als im April 1912 die Titanic sank, war die Allianz ebenfalls zu hohen Entschädigungszahlungen fähig.

1922 wurde die Allianz Lebensversicherungs-AG gegründet. Durch die in den 20er Jahren durch Deutschland rollenden Fusionswelle wuchs der Konzern und nahm eine Reihe anderer Gesellschaften in sich auf.

1949 wurde die Zentrale aus der durch den Krieg zerstörten Stadt Berlin nach München verlegt. 1958 wurde der bekannte Werbe-Slogan in der Allianz Geschichte „... hoffentlich Allianz versichert“ eingeführt.

Ab den 70er Jahren wurde die Allianz durch Aufkäufe und Neugründungen zu einem immer stärker im Ausland agierenden Unternehmen. Es erfolgte die Übernahme traditionsreicher Versicherer in Frankreich (AGF), Italien (RAS) und den USA (Firemans Fund). 1985 wurde die Allianz AG Holding zur besseren Steuerung der Beteiligungen gegründet.

1990 wurde die Staatliche Versicherung der DDR übernommen. Im Jahre 1999 begann die Allianz, u.a. durch den Kauf der südkoreanischen First Life Insurance Co. Ltd. die Expansion nach Asien, unter anderem ein Joint Venture in China.

Nach der Übernahme der Dresdner Bank 2001 wurde 2002 der Kreditversicherer Euler & Hermes S.A. gegründet.



参 考 译 文

企业发展史

1890年，由卡尔·冯·蒂姆和威廉·冯·芬克于一年前在慕尼黑成立的安联保险股份公司在柏林开始运营。公司在初期主要由德累斯顿银行和此前也是由两人共同建立的慕尼黑再保险公司资助，所以至今这两家保险集团之间仍然保持着千丝万缕的联系。

1893年，安联第一家海外分公司在伦敦开业。1895年，安联在柏林股市挂牌交易。

1906年，安联面临洛杉矶大地震巨额理赔，经受了历史上的首次严峻考验。1912年4月，安联在“泰坦尼克”号海难的理赔中同样证明了自己的超强支付能力。

1922年，集团成立安联人寿保险股份有限公司。在20年代席卷德国的兼并浪潮中，安联兼并了多家公司并发展壮大。

1949年，公司总部离开在战火中遭到破坏的柏林迁往慕尼黑。1958年，安联历史上著名的广告语出现在街头“……希望是安联保险”。

从70年代起，经过不断的并购和设立新公司，安联集团在国外声誉日隆。之后它又继续兼并了历史悠久的法国保险公司AGF、意大利大保险集团亚得里亚(RAS)、美国保险公司福来曼基。1985年成立安联控股公司，以便更好地操控旗下的资产。

1990年，安联兼并了原东德的国家保险业务。1999年，安联开始进军亚洲市场，收购了韩国第一人寿保险公司等亚洲公司，并且还在中国成立了一家合资企业。

2001年，安联兼并德累斯顿银行，2002年，成立裕利安宜信用保险股份有限公司。



Allianz in China

Die Allianz ist seit zehn Jahren auf dem chinesischen Markt tätig. Dabei ist das Unternehmen über zwei Joint Ventures im Bereich Versicherung (in Shanghai und Beijing) und über ein weiteres Joint Venture (in Guangzhou) in der Vermögensverwaltung aktiv. Letztere arbeitet vor allem im östlichen China und hat seit dem Dezember 2004 auch Gruppenversicherungen anbieten und Niederlassungen im ganzen Land eröffnen können. Früher ist dies nur in 15 Regionen Chinas möglich gewesen.

Ende 1998 wurde der Allianz Dazhong Life Insurance Co. Ltd. in Shanghai gestattet. Mit einem 51%igen Kapitalanteil ist sie die erste europäische Lebensversicherungsgesellschaft in Shanghai. Das Joint Venture ist ein gemeinsames Investment der Allianz und der Dazhong Insurance Co., Ltd. of China. 2004 wurde die Filiale in Guangzhou gegründet.

Allianz hat eine enge Zusammenarbeit mit chinesischen Partnern im Rückversicherungsbereich. Sie versichert eine Anzahl staatlicher Schlüsselprojekte, darunter das Ertan- und das Xiaolangdi-Wasserbauprojekt, die Shanghai Volkswagen Automotive GmbH, die U-Bahn von Guangzhou und den neuen Flughafen von Hong Kong.



参考译文

安联在中国

10年来,安联集团一直活跃在中国市场上。它在中国拥有三家合资公司,其中北京和上海的合资公司负责保险业务,广州的合资公司负责资产管理业务,后者的业务主要集中在中国东部。自2004年12月起,安联获准在中国经营集体险并在全中国范围内设立子公司。在此之前,安联只能在中国的15个地区设立分支机构。

1998年底,安联大众人寿保险有限公司在上海正式成立。这家合资公司是由安联集团与中国大众保险股份有限公司共同组建的,其中安联持有51%的股份,是在上海建立的第一家欧洲人寿保险公司。2004年,它在广州建立分公司。

在再保险领域,安联和中国的保险企业有着紧密的合作。参与了一批国家重点工程的保险业务,如:二滩水电站工程、小浪底黄河水利枢纽工程、上海大众汽车有限责任公司、广州地铁、香港新机场等。

Vokabeln und Erläuterungen

词汇与解释

- an der Börse notiert sein 在证券交易所挂牌交易
- die Holdinggesellschaft -en 控股公司
- die Schadenversicherung -en 财产保险
- eine Spitzenstellung ein/nehmen 占据领先地位; 占领最高地位
- die Beitragseinnahme -n (erzielen) 保险费收入
- einen Umsatz (von ...) erwirtschaften 获得……营业额 (销售额)
- das Top-Unternehmen - 顶级企业
- im Segment 在……领域
- den ersten Rang belegen 位居第一
- das Vermögensmanagement / das Asset Management 资产管理
- ein breites Fundament legen 奠定广泛的基础
- der Anlagemarkt "-e 投资市场
- ein Jahr zuvor 一年以前
- in der Anfangszeit 在初期
- die Rückversicherung -en 再保险
- die Feuerprobe bestehen 经受住考验
- verheerend Adj. 可怕的, 毁灭性的
- die Entschädigung leisten 赔偿损失, 理赔
- in sich auf/nehmen 并购, 兼并
- der Aufkauf "-e 并购, 购买
- auf dem Markt tätig sein 活跃在市场上
- gestatten V.t. 允许, 批准

